

ВВЕДЕНИЕ

Задача настоящего Курса заключается в ознакомлении будущих переводчиков с наиболее значительными работами зарубежных переводоведов.

Хотя перевод имеет многовековую историю, современное переводоведение сформировалась самостоятельная научная дисциплина в основном во второй половине двадцатого столетия. Послевоенное расширение международных контактов во всех сферах человеческого общения вызвавшее резкое увеличение потребности в переводах и переводчиках, стало мощным стимулом для роста теоретических исследований переводческой деятельности. За последние 50 лет публикации по проблемам перевода были настолько многочисленными, что сегодня переводоведческая литература с трудом поддается обзору. Современное переводоведение характеризуется разнообразием теоретических концепций и методов исследования. Накопленный научный материал нуждается в анализе и осмыслении. Создание истории переводоведения двадцатого столетия представляет несомненный теоретический и практический интерес.

Современное переводоведение можно охарактеризовать как результат междисциплинарных исследований, использующих методы целого ряда наук. Изучение перевода проводится с

литературоведения, когнитивной и экспериментальной психологии, нейрофизиологии и этнолингвистики. Однако в силу многих объективных и субъективных причин большинство работ в области теории перевода имеет более или менее ярко выраженную лингвистическую основу. Именно лингвистические исследования внесли основной вклад в развитие науки о переводе. Для успешного формирования лингвистического переводоведения существовал целый ряд важных предпосылок.

Во второй половине двадцатого столетия языкознание значительно расширило область своих интересов. От исключительного внимания к развитию и структуре языковых систем оно обратилось к широкому кругу проблем, определяющих возможность использования языка как орудия мысли и средства речевой коммуникации. В центре внимания лингвистов оказалась смысловая сторона языковых единиц и речевых произведений, связь языка с мышлением, реальной действительностью, обществом и его культурой, с другими знаковыми системами. Появились новые лингвистические дисциплины и области исследования, такие, как когнитивная лингвистика, психолингвистика, социолингвистика, лингвистика текста, теория речевых актов и т. п. Языкознание превратилось в подлинную макролингвистику - целый комплекс лингвистических дисциплин, изучающих во всем многообразии

3

форм, способов, результатов и особенностей существования языка в человеческом обществе. Такая лингвистика и могла заняться теоретическим осмыслением современной переводческой деятельности, столь необходимым в связи с ее новыми небывалыми масштабами, возросшими требованиями к качеству переводов и задачами массовой подготовки профессиональных переводчиков.

Стало очевидно, что включение переводческой деятельности в сферу интересов языковедения немало дало и самой лингвистике. Перевод может рассматриваться как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в актах межъязыковой коммуникации, и его изучение позволяет обнаружить в каждом из этих языков немало важных особенностей, которые могут оставаться не выявленными в рамках «одноязычных исследований».

Привлечению внимания лингвистов к переводческой деятельности способствовали и появление системы машинного перевода, передать функции переводчика компьютеру, способному выполнять работу гораздо быстрее и дешевле. Убедившись в том, что основные препятствия в этой области не в ограниченных возможностях компьютера, а в недостаточности наших знаний о сущности переводческого процесса, необходимых для создания полноценных программ, многие разрозненные лингвисты обратились к изучению перевода «человеческого», надеясь таким путем решить эту проблему.

Определенную роль сыграл и субъективный фактор. Возникшая потребность в массовой подготовке профессиональных переводчиков привела к созданию многочисленных переводческих школ и отделений, которые в основном создавались в университетах и институтах иностранных языков. Преподавателями перевода наряду с самими переводчиками оказались университетские ученые-филологи и лингвисты, - которые одни из первых осознали необходимость теоретического обоснования переводческой деятельности для разработки научно обоснованных учебных программ.

Лингвистическая направленность теорий перевода была связана и с изменениями в характере переводческой деятельности. В двадцатом столетии все более важное место - и по объему, и по социальной значимости - стали занимать переводы текстов специального характера - информационных, экономических, юридических, технических и т. п. В отличие от переводов произведений художественной литературы, где основные трудности для переводчика были связаны с задачей передать в художественно-эстетические достоинства оригинала, создаваемые, в частности, индивидуальным авторским использованием языка, в таких переводах на первый план выступили собственно

4

проблемы. Подобного рода тексты, которые можно охарактеризовать как информативные, прагматические, часто были анонимными, более или менее стандартными по форме и языковым средствам, и переводчику в первую очередь приходилось решать чисто лингвистические проблемы, обусловленные различиями в семантической структуре и особенностями использования языка в процессе коммуникации. А следовательно, изучать такие переводческие проблемы целесообразно лингвистическими методами.

В то же время многие ученые, внесшие значительный вклад в развитие современного переводоведения, не считают себя лингвистами, хотя и занимаются коммуникативно-языковыми аспектами перевода, а некоторые из них особо подчеркивают ограниченность и неправомерность лингвистического подхода к исследованию переводческой деятельности. Подобное неприятие лингвистической концепции перевода объясняется главным образом двумя причинами. Во-первых, переводоведение в целом - это, несомненно, особая научная дисциплина, имеющая многие междисциплинарные аспекты. Лингвистика может описать и объяснить целый ряд важных факторов, определяющих характер и результаты перевода, но она не может раскрыть всю многогранность этого сложного вида человеческой деятельности. Это обстоятельство, одна из умалывает важной роли лингвистических концепций для изучения основного механизма пере

Во-вторых, критика лингвистического подхода к переводу явно исходит из представления о лингвистике как о дисциплине, задача которой сводится к описанию различных языковых систем. Имеет место главным образом структурная лингвистика, не интересующаяся семантическими аспектами языка, рассматривающая структуру более крупных единиц, чем предложение. Понятно, что такая микролингвистика, действительно, не может претендовать на всестороннее описание перевода как коммуникативного процесса, объектом которого является содержание иноязычных текстов. Как было указано выше, современное языкознание преодолело столь ограниченное понимание своего предмета.

При макролингвистическом подходе лингвистическое переводоведение может заниматься проблемами, традиционно считавшимися нелингвистическими. Так, выдающийся американский лингвист Роберт Якобсон, внесший большой вклад в развитие современного переводоведения, предлагает свести разделение теорий перевода к четырем основным подходам, которые он именуется соответственно филологическим, лингвистическим, коммуникативным и социосемантическим. Ю. Найда коротко характеризует особенности этих подходов, и обнаруживается,

5

что он занимается- проблемами, большая часть которых входит в сферу интересов современной макролингвистики. Так, филологическое направление, исторически возникшее раньше, было сосредоточено в основном на проблеме соответствия перевода тексту оригинала, на проблеме адекватности перевода, основанной на филологической интерпретации переводимых текстов. Определение понятий адекватности и эквивалентности и сегодня остается в центре внимания переводчиков, и эта задача решается гораздо успешнее благодаря использованию при сопоставлении текстов оригинала и перевода методов анализа содержания и структуры текста, разработанных в рамках лингвистики текста.

Лингвистический подход представляется Ю. Найде естественным следствием того, что переводчик имеет дело с двумя языками. Он справедливо отмечает, что сторонники такого подхода обычно уделяют не формальным, а содержательным отношениям между оригиналом и переводом. К сожалению, из большого числа лингвопереводческих исследований Ю. Найда ссылается только на труды лишь пяти авторов (включая собственную). В то же время он упоминает многие труды филологов психологической направленности, которые, по его мнению, внесли косвенный вклад в развитие лингвистического подхода к переводу.

В основе коммуникативного подхода Ю. Найда видит заимствование у теории коммуникации понятий, как источник, сообщение, рецептор, обратная связь, процессов кодирования и декодирования. Как мы уже отмечали, коммуникативный подход составляет один из важнейших принципов современной лингвистики, а следовательно, является неотъемлемой частью лингвистики перевода. Не случайно, характеризуя этот подход, Ю. Найда говорит о значении для него социолингвистических работ Хаймза и Гумнерца, о важности выделения основных функций языка, о работах таких известных лингвистов, как Р. Якобсон и Дж. Граймз. Характерно, что в числе ведущих разработчиков коммуникативного подхода оказываются Ж. Мунэн и К. Райе, чьи переводческие труды имеют лингвистическую основу.

Социосемиотический подход сосредоточивает внимание на социальных аспектах и взаимодействии различных знаковых систем (кодов) в реальных актах вербальной коммуникации. И здесь социальные факторы включены в сферу интересов макролингвистики, которая изучает соотношение лингвистического, экстралингвистического и паралингвистического в процессе речевого общения. Это комплекс проблем, связанных с воздействием на этот процесс особенностей языка, культуры и мышления человека.

Разумеется, среди многочисленных работ по теории перевода есть немало таких, которые можно отнести к лингвистическим даже при

6

самом широком понимании этого термина, однако лингвопереводческие исследования составляют важнейшую часть современного переводоведения. Они охватывают различные аспекты переводческой деятельности, так или иначе связанные с использованием языка в процессе коммуникации. Материалом для исследования могут служить как художественные, так и информативные письменные или устные. В центре внимания исследователя могут находиться и проблемы теории перевода, раскрывающей закономерности, лежащие в основе любых актов перевода, комбинации языков, частной теории перевода, описывающей переводческие трудности в конкретной паре языков, или одной из специальных теорий перевода, изучающих особенности отдельных видов перевода.

Большинство таких исследований ориентировано на один из главных компонентов межкультурной коммуникации: исходный текст (оригинал), процесс перевода, текст перевода или рецептор, для которого он предназначен. Работы, ориентированные на оригинал, исходят из предположения, что главная задача перевода заключается в наиболее полном воспроизведении исходного текста. Авторы пытаются определить теоретические возможности и практически достижимую степень эквивалентности текстов оригинала и перевода с учетом различий в соответствующих языках и культурах, а также особенностей переводимого текста, цели перевода и характера предполагаемого рецептора. Главной проблемой в таких исследованиях является разработка и применение объективных методов сопоставления структуры и содержания текстов на разных языках.

Важное место в теоретическом переводоведении занимают исследования самого процесса перевода, мыслительных операций переводчика, его стратегии и технических приемов. Поскольку эти процессы недоступны для непосредственного наблюдения, разрабатываются косвенные методы изучения переводческого процесса. Широко применяются различные теоретические модели и методы исследования операций перехода от оригинала к переводу (переводческие трансформации), а также психолингвистические эксперименты.

Ориентация на текст перевода направляет исследовательскую мысль в двух разных измерениях. С одной стороны, рассматривается статус переводных текстов в литературе и культуре. Предполагается, что основная задача переводчика заключается в том, чтобы текст перевода обеспечивал достижение поставленной цели. Такой подход предполагает иную стратегию переводчика, предоставляющую ему значительно большую свободу по отношению к тексту оригинала.

С другой стороны, текст перевода рассматривается как средство достижения определенной практической цели, поставленной перед переводчиком лицом, оплачивающим его работу (клиентом) или клиентом.

7

ентом), и успех перевода (его качество) определяется исключительно тем, насколько он соответствует этой цели.

Большой вклад в развитие современного переводоведения внесли исследования, ориентированные на текст перевода.

главным образом на рецептора перевода, анализирующие прагматическое воздействие и коммуникативный эффект перевода и способы достижения такого эффекта. Переводчик может стремиться либо воспроизвести коммуникативный эффект текста оригинала, либо добиться желаемого воздействия на рецептора перевода. При этом он может, ориентируясь на конкретного человека, или группу людей, или на своего рода «усредненного» рецептора как типичного представителя определенной культуры. Предполагается, что исходный текст будет переведен по-разному в зависимости от того, для кого предназначен перевод. В любом случае может оказаться необходимым вносить в перевод какие-то изменения, чтобы адаптировать его к требованиям и его культуры.

Эти основные направления лингвопереводческих исследований не исключают, а дополняют друг друга. Многие переводоведы изучают разные аспекты межъязыковой коммуникации, стремясь во всем исследовать переводческую деятельность.

Как и всякая научная дисциплина, современное переводоведение создавалось усилиями ученых разных стран. Естественно, особый вклад в разработку теории перевода внесли исследователи теоретической переводческой деятельности, которая приобрела широкий размах. Немалая заслуга в этой области принадлежит отечественной науке.

Много ценных результатов получено учеными США, Великобритании, Франции, Германии и других стран.

Теоретическое осмысление переводческой деятельности имеет несомненное практическое значение. Профессиональная компетенция переводчика предполагает знакомство с основными положениями современного переводоведения и умение использовать их при решении практических задач. Труды отечественных и зарубежных теоретиков перевода составляет важную часть подготовки будущих переводчиков.

В России учебные планы вузов, готовящих профессиональных переводчиков, включают, как правило, специальные курсы теории перевода. Однако ознакомление студентов с работами зарубежных переводоведов затруднено тем, что эти работы остаются малодоступными. Написанные на иностранных языках, они в большинстве своем никогда не переводились на русский язык и нередко отсутствуют в главных библиотеках. В связи с этим возникает необходимость в создании обзорного курса, который содержал хотя бы краткое изложение основных трудов зарубежных переводоведов, которые внесли большой вклад в развитие науки о переводе. Именно такую задачу и ставит перед собой данный конспект лекций.

8

Разумеется, в рамках краткого курса не может быть сколько-нибудь полно представлена многочисленная литература по теории перевода. Выбор авторов и их работ неизбежно будет в определенной степени произвольным, а изложение содержания этих работ - субъективным и фрагментарным. В основном при отборе материала курса автор старался придерживаться следующих критериев:

1. В обзор включены в основном фундаментальные работы (монографии). В виде исключения упоминаются отдельные статьи, сыгравшие важную роль в становлении современного переводоведения.

2. Рассматриваются работы, занимающиеся проблемами общей теории перевода. Как правило, исследование проводится на материале переводов с определенным набором языков, но все же стремится выявить проблемы и закономерности, общие для всех переводов с любой комбинации языков.

3. Рассматриваются работы лингвистической или квазилингвистической направленности. Следует отметить, что существенная часть их содержания прямо или косвенно связана с единицами, факторами, процессами и методами анализа, которые входят в сферу интересов современного языкознания. Лингвистичность подхода определяется проблематикой, а не исследуемым материалом, к которому относятся любые переводы - художественные и информативные, письменные и устные.

4. В курсе разбираются в первую очередь работы переводоведов тех стран, где исследования наиболее многочисленны и значительны. Однако в некоторых случаях страна может быть представлена отдельными работами, внесшими существенный вклад в современное переводоведение. Выбор ведущих «переводоведческих» стран, разумеется, не означает отсутствия в других странах значимых работ по теории перевода.

5. Выбор анализируемых работ в каждой стране также ограничен и не указывает на меньшее количество или отсутствие других исследований перевода в этой стране, не включенных в обзор.

6. В большинстве случаев национальная принадлежность автора и его работ не вызывает сомнений независимо от того, на каком языке они написаны. Однако некоторые авторы живут, работают и публикуют свои труды (или часть из них) за пределами своей родной страны. В таких случаях рассмотрение этих работ в том или ином разделе курса может оказаться недостаточно оптимальным. Следует подчеркнуть, что наука о переводе не знает национальных границ и географического построения курса принят исключительно для удобства изложения.

7. Некоторые труды по теории перевода можно объединить на основе общности исходных понятий и общетеоретических концепций¹

9

или применяемых методов исследования, что позволяет говорить об отдельных научных направлениях. Однако, как правило, в каждой стране сосуществуют различные направления исследований.

8. Последовательность разделов курса в значительной степени произвольна и не определена

сравнительную ценность вклада ученых разных стран.

Краткая характеристика отдельных работ в материале курса может дать лишь общее представление о их содержании и значимости. Более полную картину истории современного зарубежного переводоведения можно составить путем непосредственного знакомства с этими и другими работами зарубежных теоретиков перевода.

Лекция I

Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов

1. Ранние английские работы по переводу

Как и во многих других странах, в Англии первые попытки теоретических обобщений в области перевода были предприняты самими переводчиками, среди которых было немало выдающихся писателей и поэтов. Многие из них сопровождали свои переводы пространными комментариями, в которых они обосновывали или оправдывали свой подход к решению различных переводческих проблем, пытались сформулировать некоторые правила и принципы перевода. В XVI и XVII веках переводческая деятельность в Англии приобрела особенно широкий размах, практика подведения переводческих комментариев получила значительное распространение.

Конечно, высказывания переводчиков о своей работе не составляли теории перевода в современном понимании. Они носили фрагментарный характер, не отличались последовательностью и не опирались на какие-либо научные концепции о языке, соотношении языков, участвующих в процессе коммуникации, особенностях речевой коммуникации. Как правило, они сводились к формулировке ряда требований, которым должен был удовлетворять переводчик и его перевод. Обычно эти требования оказывались самоочевидными и касались лишь самых общих сторон переводческой деятельности. Вместе с тем такие комментарии сыграли свою роль в создании предпосылок для развития переводческой теории. Они привлекали внимание к переводческой проблематике, указывали на сложность задачи, стоявшей перед переводчиком, нередко содержали достаточно богатый и интересный фактический материал.

10

Характерным примером ранних теоретических обобщений подобного рода могут служить работы выдающегося английского поэта и переводчика Дж. Драйдена (1631-1700). Свои взгляды на перевод Дж. Драйден изложил главным образом в предисловии к переводу «Понтийских посланий» Овидия, опубликованному в 1680 г. Опираясь на опыт современных ему переводчиков, Дж. Драйден прежде всего различает три вида перевода. Во-первых, «метафраз» - точная передача оригинала за словом, что позднее назвали бы буквальным переводом. Во-вторых, «парафраз» - вольный перевод оригинала, ориентированный на дух оригинала, а не на его форму, и, в-третьих, «имитация» (подражание) - вариация на тему оригинала, когда переводчик фактически перестает быть переводчиком. Указав, что самым правильным для переводчика является средний путь между метафразой и парафразом, Дж. Драйден в соответствии с традицией формулирует правила, в которых переводчик может достичь этой золотой середины. В соответствии с этими правилами

переводчик должен:

1. Быть поэтом.
2. Владеть языком оригинала и своим собственным языком.
3. Понимать индивидуальные особенности автора оригинала.
4. Сообразовывать свой талант с талантом автора оригинала.
5. Сохранять смысл оригинала.
6. Сохранять привлекательность оригинала без ущерба его смыслу.
7. Сохранять качество стиха в переводе.
8. Заставить автора говорить так, как говорит современный англичанин.
9. Не следовать слишком близко букве оригинала, чтобы не утратить его дух.
10. Не стараться улучшить оригинал.

Такие правила характерны для переводческих рассуждений этого периода. Все они неоспоримо самоочевидны, но недостаточно конкретны, слабо увязаны друг с другом и не сводятся воедино ни к какому последовательному научному концепту.

Подобный же импрессионистский характер носила первая книга в Англии, предназначенная для рассмотрения переводческой проблематики. В 1791 г. А. Тайтлер опубликовал трактат «О принципах перевода», где он попытался несколько конкретизировать общие принципы перевода, неоднократно упоминавшиеся в переводческих комментариях. Главными из этих общепринятых принципов, по мнению А. Тайтлера, являются следующие: 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала; 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале; перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение. Требования

11

полноценной передачи смысла и стиля оригинала и полноценности языка перевода состав

многих нормативных концепций перевода и в более поздние эпохи вплоть до последнего в

Достоинство трактата А. Тайтлера заключается в том, что, разбирая каждый из этих принципов, выделяет некоторые языковые особенности, обуславливающие наличие определенных переводческих трудностей. В работе рассматриваются вопросы перевода идиом, недопустимость модернизации лексики, особенности языка, влияющие на перевод, указывая, например, что английский язык допускает более краткое выражение мысли, чем латинский, что греческий и латинский больше используют инверсию и эллипс и т. п. Обращается внимание на различие в степени трудности в различных способах передачи простого, неприкрашенного стиля повествования и цветистого, пышного. Большое место в работе занимает иллюстративный материал, приводятся примеры перевода, сопоставляются несколько переводов одного и того же оригинала. Весьма существенно, что в анализе сопоставляются и оцениваются варианты перевода отдельных слов и предложений. Элементы сближают А. Тайтлера со многими работами значительно более позднего периода. Выбор объектов анализа во многом случаен, они не объединены какой-либо общей концепцией, собственно теории перевода пока еще нет.

2. Английское переводоведение в XX веке

Более фундаментальные труды по теории перевода появились в Англии лишь во второй половине столетия. Здесь можно прежде всего отметить книгу Т. Сэвори «Искусство перевода» (Лондон, 1938). В ней автор, пытаясь рассмотреть широкий круг переводческих проблем. Хотя лингвистическая основа этого исследования была явно недостаточной, автору удалось сформулировать ряд положений, которые получили дальнейшее развитие в трудах по лингвистической теории перевода.

В структуре своей работы Т. Сэвори во многом следует традиции. Здесь еще нет изложения принципов построения теории перевода, тематика разделов и их последовательность в значительной степени произвольны.

Прежде всего предлагается различать 4 вида перевода. Предлагаемая классификация отражает одновременно различия в степени точности и в характере переводимых материалов. Термины, используемые при классификации, не всегда удачны, но автор достаточно подробно раскрывает содержание. Он выделяет следующие виды перевода:

12

(1) Совершенный перевод - перевод чисто информационных фраз-объявлений.

(2) Адекватный перевод - перевод сюжетных произведений, где важно лишь содержание, а форма выражена, несущественно. В этом виде перевода переводчик свободно опускает слова или предложения, смысл которых ему кажется неясным, перефразирует смысл оригинала, как это заблагорассудится. (Т. Сэвори полагает, что так должны переводиться детективы, книги Дж. Боккаччо, а также, Как ни странно, Сервантеса и Л. Толстого.)

(3) Третий тип перевода, не получающий особого названия, - это перевод классических произведений, где форма так же важна, как и содержание. Качественная характеристика этого типа перевода - указание на то, что не может быть «совершенным» (1-й тип) и что он требует столь же много времени и таких больших усилий, что это сводит на нет коммерческую ценность перевода.

(4) Четвертый тип перевода определяется как близкий к «адекватному» (2-й тип). Это перевод технических материалов, чье появление вызывается практической необходимостью. Он требует хорошего знания переводчиком предмета, о котором идет речь в оригинале.

Утверждая, что суть перевода всегда сводится к выбору, Т. Сэвори указывает, что при выборе переводчик должен последовательно ответить на 3 вопроса: 1) Что сказал автор? 2) Что он хотел сказать? 3) Как это сказать? Таким образом, Т. Сэвори наряду с содержанием и формой оригинала выделяет в качестве объекта перевода и то, что теперь назвали бы коммуникативным намерением автора.

Центральное место в работе занимает раздел, посвященный вопросу о принципах перевода. Рассматривая формулировки, выдвигаемые различными авторами, Т. Сэвори приходит к выводу, что каких-либо общепризнанных принципов перевода вообще не существует. Для доказательства своего вывода он приводит список подобных формулировок, в котором рядом помещены взаимомотивные принципы:

1. Перевод должен передавать слова оригинала.
2. Перевод должен передавать мысли оригинала.
3. Перевод должен читаться как оригинал.
4. Перевод должен читаться как перевод.
5. Перевод должен отражать стиль оригинала.
6. Перевод должен отражать стиль переводчика.
7. Перевод должен читаться как произведение, современное оригиналу.
8. Перевод должен читаться как произведение, современное переводчику.
9. Перевод может допускать добавления и опущения.

10. Перевод не должен допускать добавлений и опущений.

13

11. Перевод стихов должен осуществляться в прозе.

12. Перевод стихов должен осуществляться в стихотворной форме. Со своей стороны, Т. Сэвори отказывается от формулирования

каких-то новых принципов перевода. Он ограничивается указанием на то, что переводчик должен находить средний путь между буквальным и свободным переводом, для чего его перевод, с одной стороны, должен читаться как оригинальный текст на ПЯ, а с другой стороны, быть более близким к оригиналу, поскольку это позволяют нормы ПЯ. Особо оговаривается право переводчика выбирать удачные варианты из предшествующих переводов.

Не предложив новой трактовки общих принципов перевода, Т. Сэвори вместе с тем обратил внимание на один из важнейших факторов, влияющий на переводческий процесс и детально разработав современную теорию перевода. Он отметил, что выбор варианта перевода во многом зависит от предполагаемого типа читателя. Этот вывод, столь важный для изучения прагматики перевода, получает у Т. Сэвори довольно своеобразную трактовку. Он различает 4 типа читателя: 1) не знающий ИЯ; 2) изучающий ИЯ, отчасти с помощью перевода; 3) знавший ИЯ, но почти забывший его; 4) хорошо знающий ИЯ. Подобная классификация рецепторов перевода не получила развития в теории перевода, но сама идея зависимости хода и результата переводческого процесса от того, для кого предназначается перевод, прочно вошла в концептуальный аппарат современной переводоведения.

В книге Т. Сэвори внимание уделено также некоторым вопросам перевода произведений классической литературы, поэтических произведений, Библии. Пытается автор дать и общую переводческую характеристику отдельным языкам, указывая, например, что немецкий язык более удобен для перевода, чем французский и английский. К сожалению, эта интересная мысль не получила достаточного обоснования. В целом книга Т. Сэвори хорошо отражает особенности общелингвистического подхода к переводческой проблематике.

60-е годы XX столетия ознаменовались появлением собственно лингвистических исследований в области теории перевода, придавших ей более строгий научный характер. Большинство работ, обратившихся к переводческой проблематике, принадлежали к английской лингвистической школе, которая обычно связывалась с именем Дж. Ферса. Для лингвистов этой школы характерно внимание к языковой структуре как в формальном, так и в семантическом плане, большое внимание к функциональной роли языковых единиц в различных ситуациях речевого общения, стремление к общелингвистическую теорию с прикладными аспектами языкознания. Это позволило по-новому подойти и к теории перевода, рассматривая ее как часть

14

прикладного языкознания, базирующуюся на постулатах общего языкознания. Отныне пер получало фундаментальную теоретическую базу, и переводческие проблемы рассматрива других лингвистических проблем, либо их рассмотрению предшествовало изложение общелингвистических положений, на которых оно основывалось.

Начало такому подходу положил сам Дж. Ферс. В статье «Лингвистический анализ и перев высказал убеждение, что лингвистический анализ фонологического, фоноэстетического, грамматического и других аспектов значения может быть увязан с анализом различных ас перевода. Указав на опасность использования дословного перевода в качестве основы дл особенностях структуры языка, с которого сделан перевод, Дж.Ферс отметил, что проблем перевода в лингвистике предстоит еще изучить. Общий вывод, к которому пришел Дж. Фер статье: «Существование перевода является серьезным вызовом лингвистической теории и философии», побудил его последователей заняться разработкой основ лингвистической т перевода.

Одним из таких последователей был выдающийся английский лингвист М. А. К. Хэллидей. Хэллидей не занимался специально переводческими исследованиями, но включил перево проблематику в собственно лингвистические работы, подчеркивая необходимость включен в объект языкознания. Для Хэллидея теория перевода - это часть сопоставительного язык Именно так рассматривает он переводческие проблемы в двух исследованиях, озаглавлен соответственно «Сопоставление и перевод» и «Сопоставление языков».

По мнению М. А. К. Хэллидея, перевод лежит в основе любого сопоставления языковых ед структур. Такое сопоставление предполагает контекстуальную эквивалентность сопоставл единиц, то есть возможность их использования в переводе друг для друга. Лишь после то благодаря контекстуальной эквивалентности доказана сопоставимость единиц двух языко ставить вопрос об их формальной эквивалентности, о том, насколько сходно их положение каждого из языков.

Таким образом, понятие «эквивалентность» оказывается центральным не только для теор но и для сопоставительного языкознания, и М. А. К. Хэллидей пытается пролить свет на су понятия. Прежде всего отношением эквивалентности характеризуются тексты оригинала и целом. Хотя перевод - это одл носторонний процесс, но в результате мы имеем два сопос взаимно эквивалентных текста на разных языках. Отсюда и определение перевода, предл К. Хэллидеем: «Перевод - это отно-

15

шение между двумя или более текстами, играющими одинаковую роль в одинаковой ситуа отношение (эквивалентность) носит относительный характер, поскольку «одинаковая роль «одинаковая ситуация» - не абсолютные понятия. Уточняя понятие эквивалентности, М.А.К указывает, что это понятие - контекстуальное, не связанное с употреблением каких-то граф или лексических явлений, и поэтому она не может быть измерена. Отсюда следует, что не

определить порог эквивалентности и нельзя дать строгое определение этого понятия. Следует заметить, что не все сказанное М.А.К. Хэллидеем о переводческой эквивалентности подтверждено в дальнейших исследованиях, но его мысли о существовании шкалы эквивалентности и невозможности зафиксировать ее минимальный уровень сохраняет свою эвристическую ценность.

М.А.К. Хэллидей понимал, что эквивалентность перевода не ограничивается отношением целых текстов, а распространяется на более мелкие части текстов оригинала и перевода. Однако допускает существование отношения эквивалентности только между отдельными предложениями в текстах, но не между составными элементами предложения. Это утверждение обосновывается обстоятельством, что число предложений в оригинале и переводе, как правило, совпадает, и каждому предложению в оригинале соответствует отдельное предложение в переводе. Поэтому отказ от изучения отношений эквивалентности на уровне слова и словосочетания обусловлен. М.А.К. Хэллидей видел в переводческой (контекстуальной) эквивалентности основу для выявления объектов формальной эквивалентности, а в пределах предложения эквивалентными могут быть языковые единицы, между которыми нельзя обнаружить какое-либо формальное соответствие. Напомним, однако, что сопоставимость языковых единиц, по мнению М.А.К. Хэллидея, все же предполагает их взаимную переводимость, а следовательно, и отношения эквивалентности. Видимо, следует вывод, что эквивалентность при переводе может устанавливаться между компонентами предложения (словами и словосочетаниями), как находящимися, так и не находящимися в отношении формальной эквивалентности.

Большое внимание в работах М.А.К. Хэллидея уделяется моделированию самого процесса перевода. Определив переводческий процесс как последовательный выбор эквивалентов на разных уровнях языковой иерархии, он предложил для описания этого процесса использовать Модель, которая правильно отражала его сущность, хотя и не обязательно соответствовала бы реальному процессу переводчика. М.А.К. Хэллидей различает в процессе перевода несколько этапов в соответствии с «рангами» (уровнями) единиц, которыми оперирует переводчик на каждом этапе. Сначала выбирается морфем - дается наи-

16

более вероятный эквивалент для каждой морфемы, не считаясь с ее окружением. Затем выбираются более вероятные эквиваленты для единиц более высокого уровня - на ранге слов. Процесс выбора эквивалентов на уровне морфем пересматривается уже с учетом лингвистического окружения. Такая же процедура повторяется на уровне словосочетания и предложения.

На основе такой модели в процессе перевода выделяются два этапа: 1) выбор наиболее вероятного эквивалента для каждой категории или единицы; 2) модификация этого выбора на уровне крупной единицы на основе либо данных ИЯ, либо норм ПЯ. Например, выбор формы числа обычно зависит от ИЯ, а выбор рода и синтаксического согласования определяется нормами ПЯ. В работах М.А.К. Хэллидея используется и вариант этой модели, где учет грамматических характеристик ПЯ выделяется в отдельный этап.

Схема описания процесса перевода, предложенная М.А.К. Хэллидеем, нашла мало сторонников среди теоретиков перевода. Представляется сомнительным, чтобы при переводе подыскивались

морфемам, а не сразу словам, обладающим самостоятельным значением. Вся процедура слишком громоздкой, и, по-видимому, эквивалентность может иногда устанавливаться не между единицами более высоких уровней. Однако несомненной заслугой является сама идея моделирования переводческого процесса, позволяющая описывать мыслительные операции переводчика, которые нельзя наблюдать непосредственно. Разработка различных моделей получила широкое распространение в современном переводоведении.

Проблемы переводческой эквивалентности и моделирования переводческого процесса находятся в центре переводческих трудов М.А.К. Хэллидея, но они не исчерпывают их содержания. Ученые интересуют особенности научно-технического и художественного перевода, специфика уста- перевода, перспективы развития машинного перевода. Хотя все эти проблемы не подверглись всестороннему анализу, в соответствующих разделах можно найти немало интересных мыслей. Обращение к переводческой проблематике такого крупного лингвиста, как М.А.К. Хэллидея способствовало формированию лингвистической теории перевода.

При всей ценности работ М.А.К. Хэллидея в области теории перевода она составляла лишь отдельные разделы в трудах, посвященных более широкой лингвистической проблематике. Заслуга первой лингвистической монографии по проблемам перевода принадлежит другому английскому лингвисту - Дж. Кэтфорду.

17

3. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда

Наиболее полным воплощением английских переводческих концепций этого периода явилась работа Дж. Кэтфорда «Лингвистическая теория перевода», сыгравшая значительную роль в становлении современной теории перевода. Книга Дж. Кэтфорда - это первая попытка в английском переводоведении построить цельную и законченную теорию перевода на основе определенных представлений о языке и речи. Она представляется образцом последовательного распрос- перевод общетеоретических постулатов лингвистической школы Дж. Ферса, к которой принадлежит автор книги.

Дж. Кэтфорд положил начало традиции, которая нашла свое отражение во многих последующих работах по лингвистической теории перевода: предварять рассмотрение собственно переводческих проблем изложением исходных общелингвистических концепций. Этому посвящена первая глава, содержащая краткое, но очень четкое описание структуры языка, строения его единиц, взаимодействия языка с ситуациями, в рамках которых осуществляется речевое общение.

Описание языковой структуры начинается с введения понятия языка как вида структурного феномена человека, где обнаруживается причинная связь с элементами ситуации, в которой используется язык. Отсюда вытекает вывод, что существование языка может рассматриваться на двух разных уровнях. Вслед за Дж. Ферсом Дж. Кэтфорд различает собственно языковые формальные уровни и экстралингвистические (неформальные). Собственно языковые уровни включают фонологию, графологию, связанные с фонической и графической «субстанцией» (звуками и буквами),

и лексику, связанные с ситуативной субстанцией (элементами внешнего мира). Отношения грамматическими и лексическими единицами и соответствующими элементами ситуации с контекстуальное значение этих единиц, в отличие от их формального значения, определяются отношением единицы к другим единицам того же уровня.

Каждый уровень обладает своей спецификой. Так, для грамматического уровня характерны закрытые системы с ограниченным числом элементов, связанных оппозитивными отношениями. Уровень лексики, напротив, характерно наличие открытых систем, число элементов которых не меняет самой системы.

Дж. Кэтфорд дает классификацию грамматических единиц из 5 рангов (классов): предложение, группа, слово, морфема*, и

* В лингвистической концепции Дж.Ферса и его последователей группа представляет собой предложение (слово или словосочетание), клауза - элементарное предложение, простое, и придаточное, а также приравняемые к предикативным единицам обособленные обороты предложения - единица, состоящая из двух и более клауз.

18

вводит понятие «сдвиг по рангу» (rank-shift). Так, клауза обычно функционирует непосредственно в составе предложения (Since we couldn't meet earlier, we met after the concert), но может входить в состав группы (The man we met after the concert is my brother).

В последнем случае и имеет место сдвиг по рангу.

Изложив некоторые исходные лингвистические понятия, Дж. Кэтфорд переходит к рассмотрению собственно переводческих проблем. Вторая глава книги посвящена определению перевода и классификации его типов. В соответствии со своим подходом Дж. Кэтфорд дает упрощенное, собственно лингвистическое определение перевода как «замену текстового материала на языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалам на языке перевода ПЯ». Он настаивает на том, что «текстовый материал» (а не просто текст), поскольку некоторые элементы оригинала могут быть перенесены в текст перевода. И здесь Дж. Кэтфорд выдвигает положение, сыгравшее большую роль в последующем развитии переводоведения. Он заявляет, что термин «эквивалентность» - не ключевой в определении перевода и что центральная задача теории перевода заключается в том, чтобы определить природу переводческой эквивалентности и условия ее достижения. Анализ понятия посвящена следующая глава книги, но перед этим автор рассматривает возможные типы перевода. Предлагается различать, с одной стороны, полный и частичный перевод, а с другой - тотальный и ограниченный перевод. При полном переводе переводится весь текст оригинала, а при частичном переводе часть текста оригинала переносится в текст перевода либо потому, что она признается непере译имой, либо для придания переводу «местного колорита». Тотальный перевод предлагается именовать обычным переводом, когда оригинал переводится на всех языковых уровнях. Тогда как ограниченный перевод означает перевод лишь на каком-либо одном уровне: фонетическом, графологическом, грамматическом или лексическом.

Предлагается также различать перевод, ограниченный рангом, где эквиваленты создаются исключительно между единицами одного и того же ранга (слово переводится словом, группой слов и т. д.), и перевод, свободный от такого ограничения. Тогда традиционные термины - свободный, буквальный и пословный перевод - получают собственно лингвистические определения. При переводе эквиваленты перемещаются по различным рангам, но тяготеют к более высокому рангу предложения. Пословный перевод осуществляется в основном на ранге слова, хотя может осуществляться и на некоторых эквивалентах на ранге морфемы. Буквальный перевод занимает промежуточное положение: он дословен, но допускает изменения в связи с требованиями грамматики ПЯ (добавление, изменение структуры на любом ранге и т. п.).

19

Большое внимание уделено в книге способу определения эквивалентности. Дж. Кэтфорд предлагает установить эквивалентность двух отрезков текста эмпирическим путем: анализируя уже выполненные переводы или предлагая опытному переводчику перевести отрезок текста оригинала. При этом обнаруживаемые эквиваленты отнюдь не обязательно будут формально соответствовать друг другу, а лишь будут занимать примерно одинаковое место в системах ИЯ и ПЯ. Не будут они иметь и одинаковые значения, поскольку каждый язык имеет собственную систему значений, и, следовательно, значения единиц оригинала не могут совпадать со значениями единиц перевода. Дж. Кэтфорд демонстрирует несоответствие значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе, анализируя составные предложения «I have arrived» и его русского перевода «Я пришла». В английской фразе можно выделить 5 элементарных смыслов: 1. «Говорящий» - противопоставлено др. 2. «Прибытие» - arrive противопоставлено другим событиям - «leave, depart» и др. 3. «Событие, происшедшее в прошлом», - have arrived противопоставлено arrive. 4. «Прошлое событие, противопоставленное другим моментом времени», - have arrived противопоставлено arrived. 5. «Прошлое событие, противопоставленное с настоящим», - have arrived противопоставлено had arrived. В русской фразе обнаруживаются 5 смысловых элементов, из которых лишь три совпадают с английскими: 1. «Говорящий» - противопоставлено «он, мы» и пр. 2. Женский род - «пришла» противопоставлено «пришел». 3. «Прибытие» - «пришла» противопоставлено «ушла» и пр. 4. «Пешком» - «пришла» противопоставлено «приехала». 5. «Событие, происшедшее в прошлом», - «пришла» противопоставлено «приходила». «Законченное событие» - «пришла» противопоставлено «приходила».

Таким образом, переводческая эквивалентность не означает ни формального соответствия, ни равенства значений. Единственным условием эквивалентности Дж. Кэтфорд считает требование, чтобы они могли заменять друг друга в данной ситуации, что и обнаруживается при эмпирическом анализе. Элементарные смыслы и представляют собой пучок различительных признаков как совокупность ситуативных черт, которые существенны для данного текста. Отсюда следует вывод, что эквивалентность при переводе возникает тогда, когда устанавливается соответствие между различительными признаками (или, по крайней мере, между некоторыми из них) текста на языке оригинала и текста на языке перевода.

Высказывания Дж. Кэтфорда по проблеме переводческой эквивалентности оказались весьма плодотворными и нашли отражение во многих публикациях по теории перевода более позднего периода. Заслуживают внимания и разделы книги, посвященные применению транслитерации в переводе, грамматическим и лексическим преоб-

разованиям, взаимодействию разных уровней в процессе перевода, проблемам учета при социальных, диалектальных и иных языковых различиях и т. п. Несмотря на их несколько фрагментарный характер, они убедительно свидетельствуют о плодотворности лингвистического подхода к переводческой проблематике.

4. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка

В кругах переводоведов хорошо известно имя Питера Ньюмарка, автора многочисленных работ по теории перевода, учебника по переводу и монографии «Подступы к переводу». Если М.А.К. Дж. Кэтфорд в своих переводческих работах выступают как лингвисты, распространяющие принципы и методы исследования языкознания, то П.Ньюмарк - это прежде всего переводчик, преподаватель перевода, формулирующий теоретические положения на основе обогащенного переводческого опыта. Ему не по душе абстрактные теоретические модели и «чистая теория». Больше всего озабочен тем, чтобы теория перевода была непосредственно связана с переводческой практикой. Поэтому в его работах много частных наблюдений и замечаний о различных трудностях перевода и меньше собственно теоретических проблем. Вместе с тем в них много целый ряд общетеоретических концепций, представляющих собой несомненную ценность, хотя то что порой они не обладают достаточной научной строгостью и излишне категоричны.

По мнению П. Ньюмарка, главная задача теории перевода заключается в том, чтобы определить надлежащие методы перевода для возможно большего числа типов или подтипов текста, на основе для формулирования принципов, отдельных правил и советов, необходимых переводчику. Положения теории перевода должны выводиться из переводческой практики и обязательно сопровождаться примерами из оригиналов и их переводов. П. Ньюмарк неизменно следует этому правилу, и в его работах всегда присутствует богатый иллюстративный материал.

Хотя П. Ньюмарк делает упор на прикладную роль теории перевода, он осознает и ее более широкое познавательное значение. Он указывает, что эта теория проливает свет на отношения между языком и поведением, на универсальные, культурные и индивидуальные аспекты языка и культуры, на особенности различных культур, на проблемы интерпретации текстов и пр.

Рассмотрев важнейшие факторы, влияющие на выбор стратегии переводчика (цель текста, характер читателя и языковые и художественные качества текста оригинала), типы переводческих текстов (выражающие соответственно экспрессив-

ную, информативную и директивную функции), П. Ньюмарк формулирует два общих метода перевода: коммуникативный и семантический. Коммуникативный перевод стремится произвести на читателя такое же воздействие как можно более близкое к тому, какое испытывают читатели оригинала. Семантический перевод стремится передать смысл оригинала, не обращая внимания на стилистические особенности.

перевод стремится передать, с учетом семантических и синтаксических ограничений ПЯ, т.е. контекстуальное значение оригинала. Хотя оба метода могут сочетаться при переводе его части, но в первом случае акцент делается на сообщении читателя и высказывании, а во втором - на значении, авторе и его замысле. П. Ньюмарк подробно останавливается на условиях и результатах использования каждого из указанных методов. Он отмечает, что коммуникативный перевод ориентирован на читателя перевода, обеспечивая ему простую и ясную передачу исходного сообщения в привычной для него форме. Напротив, семантический перевод остается в рамках культуры оригинала, он более сложен, более детален, стремится передать все нюансы мысли, все особенности оригинального стиля. Хотя П. Ньюмарк подчеркивает, что в ряде случаев коммуникативный перевод является обязательным (например, в предупредительных надписях типа «Beware of the dog» = «Осторожно, собака»), его симпатии явно на стороне перевода семантического. Он решительно не соглашается с акцентом на получателя, который характерен для лингвистов-переводчиков, принадлежащих к школе Ю. Найды, Дж. Ферса и лейпцигской школы. П. Ньюмарк полагает, что подобный подход пренебрегает важными семантическими и формальными элементами оригинала, учетом специфической лексики, словосочетания, синтаксической структуры, эмфатического выделения в конкретном тексте. Главное - это верность оригиналу, и во имя нее он отстаивает даже буквальный перевод, утверждая, что в любом переводе при условии соблюдения эквивалентного эффекта буквальный перевод «слово за словом» - это не только самый лучший, но и единственно правильный метод и что недопустимы «синонимы», а тем более «парафразы».

Могут быть случаи, когда семантический перевод одновременно будет и коммуникативным. По мнению П. Ньюмарка, обычно стремление обеспечить максимально естественное восприятие и воздействие текста приводит к утрате ряда семантических элементов оригинала. Он призывает переводчика обращать внимание на форму оригинала не потому, что она важна сама по себе, а потому, что форма и есть содержание.

П. Ньюмарк делает интересную попытку подкрепить свою концепцию общими соображениями о соотношении речи и мышления. Он рассуждает о том, что человек больше мыслит, чем говорит, поэтому язык - это скорее орудие мысли, чем средство коммуникации.

22

Процесс мысли наиболее полно отражается в письменной речи, в то время как устная речь стереотипна и автоматизирована и часто осуществляется без предварительного обдумывания. Письменная речь представляет собой коммуникацию в чистом виде. Коммуникативный перевод связан с передачей информации, семантический перевод - с отражением процесса мышления. Первый воспринимает то, что сообщает автор оригинала, второй - то, что и как он думает. Хотя коммуникативный перевод более распространен, семантический перевод оказывается, по мнению П. Ньюмарка, более значимым.

П. Ньюмарк указывает, что характеристика двух общих методов перевода является его главным вкладом в теорию перевода. Вместе с тем в его работах рассматривается и ряд более частных переводческих проблем: вопросы перевода собственных имен, политических и иных терминов, названий, метафор и слэнга, выбора синонимических соответствий и пр. Все эти вопросы рассматриваются на большом иллюстративном материале, сопровождаемом тонкими и очень полезными в практическом плане наблюдениями и замечаниями.

Нельзя не согласиться с мнением Ю. Найды, который в своем кратком предисловии к книге Ньюмарка «Подступы к переводу» сказал, что автор внес важный вклад в достижение более глубокого понимания подлинной природы перевода.

5. Интегрирующая концепция М.Снелл-Хорнби

Современное переводоведение характеризуется большим разнообразием теоретических направлений исследований. В то же время некоторые теоретики пытаются найти пути к созданию обобщающей единой концепции, охватывающей всю переводческую проблематику. Среди попыток большой интерес представляет книга М.Снелл-Хорнби «Переводческие исследования. Интегрированный подход», опубликованная в 1988 г.

В первой главе книги излагается основная мысль автора. Рассматривая историю переводческих и современные теории перевода, М. Снелл-Хорнби приходит к выводу, что все они неудовлетворительны. Во-первых, все они основаны на дихотомии, на выделении и изоляции противопоставленных категорий и областей исследования. Так, традиционно раздельно изучаются литература и соответственно разделяется изучение технического и художественного перевода. В этом лингвистический подход отвергает художественный перевод. Работы по художественному переводу фактически часто сводятся к сопоставительному литературоведению. Во-вторых, ориентированные на какую-то одну из выделенных категорий, также дают, по мнению М. Снелл-Хорнби, очень скудные результаты. Они охватыва-

23

ют лишь отдельные участки объекта и носят либо очень общий, либо узкоограниченный характер. Третьих, не оправдывают себя и попытки создать переводческую типологию текстов, поскольку авторы стремятся выделить четкие категории, противопоставить один тип текста другому. В деле между категориями нет четких границ, а в каждой категории есть центр (прототип) и граница, более или менее плавно переходящая в другие категории. Поэтому нужна не типология, а прототипология - единая динамическая система отношений, в которых рубрики - это идеалы, а между ними - шкала расплывчатых и пересекающихся оттенков.

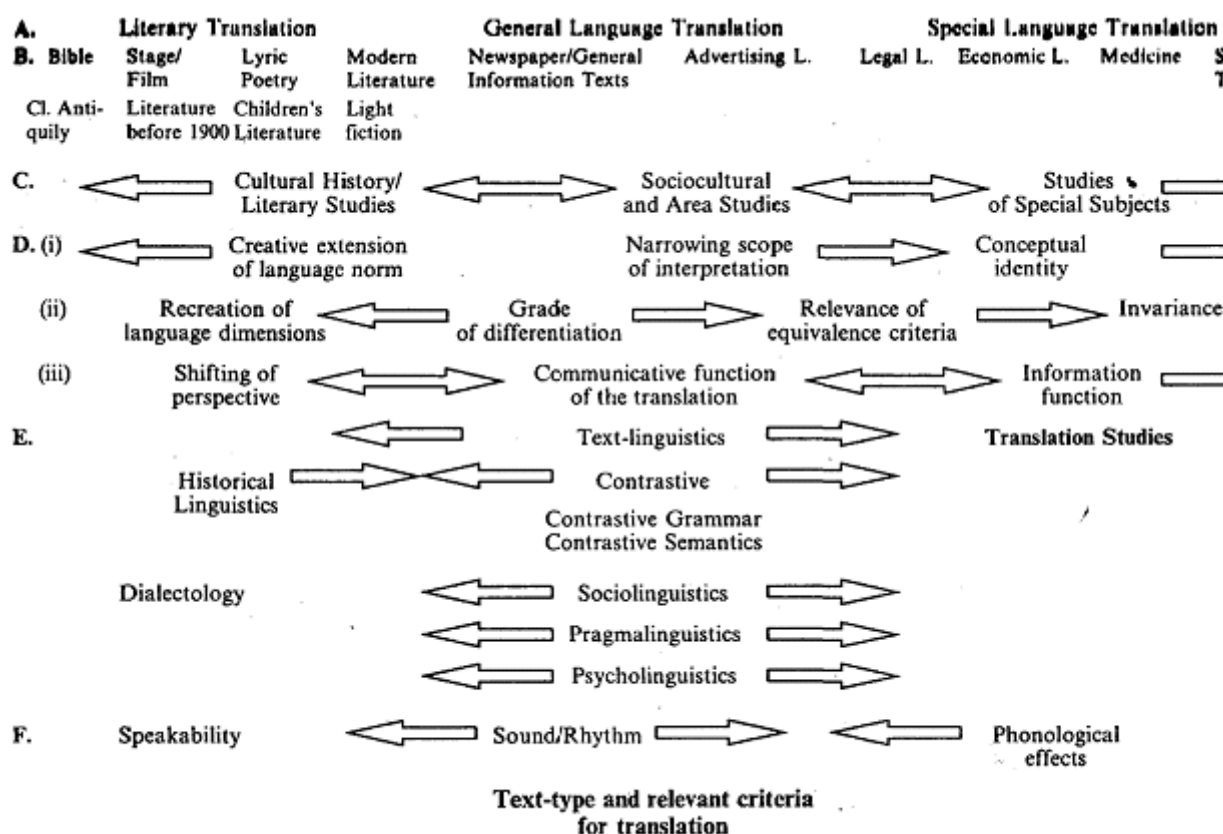
Исходя из сказанного, М.Снелл-Хорнби предлагает свою стратификацию - модель предметного переводоведения, охватывающую все аспекты перевода и релевантные факторы без жестких разграничений между ними (см. схему на стр. 25). Схематическое изображение этой модели состоит из шести уровней. На каждом уровне указываются основные категории, которые составляют набор взаимосвязанных и переходящих друг в друга элементов. Уровни располагаются на схеме от наиболее общих категорий на первом уровне до наиболее частных - на последнем.

Первый уровень (а) представляет общие виды перевода, которые традиционно неоправданно изолировались друг от друга. Они включают на одной стороне художественный перевод, на другой - перевод специальных текстов, а между ними - «Общий языковой перевод», который, по мнению автора, составляет основной объект внимания лингвистической науки о переводе, хотя остается к

неопределенным и обычно характеризуется лишь негативно: «нехудожественный» и «нетрадиционный». Подчеркивается, что на схеме это не дихотомия, а подвижной спектр, где чисто литературные тексты, например игра слов или аллитерация, могут включиться в «общезыковые» газетные тексты, рекламные объявления, и, наоборот, прототипические технические, политические или бытовые термины могут использоваться как художественные средства в литературе.

На втором уровне (в) представлена прототипология основных видов текстов. Здесь на одном полюсе находятся традиционные объекты внимания теоретиков - Библия, классические произведения античности и более поздних времен, а также лирическая поэзия, детская литература, драматургия, современная беллетристика. На другом полюсе расположены технические тексты, а между полюсами помещены газетно-информационные тексты, рекламные объявления, тексты юридических, экономических и медицинских. М. Снелл-хорнби указывает, что в схеме упоминается лишь небольшое число основных типов текстов, которых на самом деле гораздо больше, включая множество других типов.

24



Третий уровень (с) занимают «экстрапереводческие» дисциплины: история культуры и литературы, социокультурные и страноведческие исследования, изучение специальных предметов.

Четвертый уровень (d) отражает особенности процесса перевода. Здесь выделены три этапа. Первый представляет этап понимания, где предполагается учет творческого развития языка в литературе, сужение возможной интерпретации оригинала, уяснение понятийного содержания.

относится к созданию текста перевода, где упоминаются такие факторы, как воссоздание «измерений», «степень дифференциации» (пояснение реалий), учет релевантности кр эквивалентности и сохранение инвариантности. Третий касается функции перевода от изменения функциональной перспективы до сохранения коммуникативной или информационной функции.

На пятом уровне (е) дается широкий спектр лингвистических дисциплин, релевантных для перевода, - от лингвистики текста до психолингвистики, включая контрастивную лингвистику, социолингвистику, прагмалингвистику и ряд других областей языкознания.

И, наконец, на шестом уровне (f) помещены звуковые особенности речи, ее ритмическая структура и достигаемый фонологический эффект.

Кратко охарактеризовав отдельные компоненты общей схемы, М. Снелл-Хорнби посвящает четыре главы своей книги рассмотрению узловых проблем переводоведения, которые она рассматривает под рубриками: (1) перевод как межкультурное событие; (2) перевод, текст и язык; (3) от сближения языков до художественного перевода; (4) перспективы переводоведения. Можно заметить, что в начале книги М. Снелл-Хорнби отвергла лингвистический подход к переводу, ведущее место в разделах занимает чисто лингвистическая проблематика.

(1) Критикуя крайности теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа и противники теории универсалий, М. Снелл-Хорнби подчеркивает большую роль в переводе различия культур, заставляя переводчика быть не только билингом, но и «бикультурным». Она разбирает работы последних годов, главным образом немецких авторов, где делается упор на «культурный перенос» при переводе для обеспечения коммуникации с помощью текста перевода, что приводит к «свержению оригинала».

К числу особенностей культуры М. Снелл-Хорнби относит и нарушения языковой нормы, типичные для литературных текстов, их метафоричность, позволяющая использовать скрытые потен

Для характеристики культурного переноса при переводе предлагаются два новых термина: «культурная перспектива». Под измерением

см понимается языковая ориентация текста через отбор лексики, стилистических приемов и синтаксических структур. Измерение текста оригинала желательно сохранить в переводе. Трудность заключается в многомерности художественного текста, его связях и ассоциациях с другими текстами и единицами языка. Перспектива текста - это точка зрения говорящего, автора и читателя, определяемая их культурой, отношением к описываемым событиям, местом и временем действия текста. При переводе перспектива всегда меняется, что должно учитываться переводчиком.

(2) В разделе «Перевод, текст и язык» критически рассматриваются некоторые популярные направления современной лингвистики. М.Снелл-Хорнби считает, что современные критики рассматривают язык как код, а высказывание - как цепочку знаков, устарели и применимы к машинному переводу. Для исследования перевода более полезны старые подходы, которые рассматривают язык с культурой, изучали различия между языками, использовали индуктивно-литературные эмпирические методы анализа. Предлагается при изучении перевода анализировать литературные тексты «сверху вниз» на нескольких уровнях. Сначала определяются положение текста в ситуации, общая структура текста, начиная с заголовка, функции отдельных его частей и соотношений между ними. Затем проводится более конкретный языковой анализ: выявляются повторяющиеся «ключевые слова», создающие «лексические поля» или систему образов, частей речи, особенности синтаксиса. Такой анализ, по мнению М. Снелл-Хорнби, позволяет выявить специфику художественного текста, который создает систематическую альтернативную реальность.

Рассмотрев возможность использования в теории перевода положений теории фреймов и речевых актов, М. Снелл-Хорнби особо останавливается на требованиях к словарю, который нужен переводчику. По ее мнению, такой двуязычный словарь должен объединить в себе данные синонимического словаря. В нем должны различаться 5 видов прототипов: термины, интернационально известные слова (суббота), конкретные предметы (стул), слова оценки (предчувствие), культурно-ограниченные слова (реалии). К словарю следует приложить таблицу контрастивных семантических полей.

(3) Следующий раздел книги посвящен проблемам теории художественного перевода. М.Снелл-Хорнби полагает, что в этой области наблюдаются три новые тенденции. Во-первых, основная функция перевода переносится с оригинала на текст перевода. Во-вторых, оценочный подход заменяется де-центрированным. В-третьих, от текста как единицы

27

языка теория идет к функции перевода как части широкого социокультурного фона, части

Связь перевода с оригиналом динамична, зависит от текста, ситуации и функции перевода

- чем сложнее текст, тем теснее он связан с конкретной ситуацией и тем легче определить функцию текста;
- чем конкретнее ситуация и яснее функция, тем сильнее перевод ориентирован на текст;
- чем «литературнее» текст (оригинальный или переводной), тем сильнее ситуация и функция зависят от «активации» читателя;
- чем «литературнее» перевод, тем выше статус оригинала как произведения искусства.

Значительное место в разделе уделено проблеме стиля художественного текста. М. Снелл-Хорнби считает, что подлинная теория стиля в переводе еще не создана и разговоры о стиле ограничиваются стилистическими приемами. Разработка такой теории должна основываться на положениях современной лингвистики, выдвигаемых, в частности, в работах М.А.К. Хэллида. Хорнби разбирает некоторые из этих положений:

- теория стиля должна предусматривать многоуровневый подход, иметь дело с множеством семантических, синтаксических, физических свойств художественного текста;
- такой многоуровневости соответствует и множественность текстовых функций;
- стиль может измеряться частотностью стилевых черт;
- ведущим понятием в теории стиля является «форграундинг» - художественно-мотивированное отклонение от норм языка, качественное или количественное;
- стиль может быть «прозрачным», прямо раскрывающим содержание, к «непрозрачному» форграундинг направлено на языковую форму;
- стилистический анализ начинается с синтаксиса (структура и длина предложения, организация информации - фокус и ударение, структура и частотность именных и глагольных групп - глагольный стиль), затем на уровне семантики и лексики изучаются семантические свойства словообразования и стилистические приемы вплоть до аллитерации и ассонансов.

Стилистический анализ отражает различия типов текстов: от конвенциональности и «прозрачности» научно-технических и стандартно-информационных текстов до «непрозрачности» индивидуальных авторских.

(4) В заключительной части книги М.Снелл-Хорнби кратко фор-

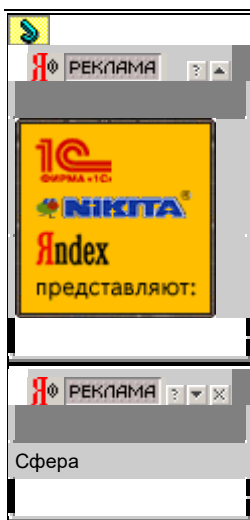
купирует свои взгляды на перспективу развития переводческих штудий. Она считает, что в будущем дисциплины есть хорошее будущее:


а) Теория перевода будет успешно развиваться, так как потребность в переводе все возрастает, и перевод должен будет получить необходимый статус и признание на основе солидной теоретической

б) Отвечая запросам практики, теория перевода разрабатывает эффективную программу для будущих переводчиков;

в) На основе теоретических разработок повысится уровень критики перевода

Подводя итог этому беглому обзору работы М.Снелл-Хорнби, можно отметить, что, наряду с обобщенным представлением об основных направлениях переводческих исследований, содержится и целый ряд конкретных предложений по изучению отдельных аспектов художественного перевода.





Духовная традиция и современность

Конференция по суфизму и другим мистическим учениям

[FAQ](#) [Поиск](#) [Пользователи](#) [Группы](#) [Регистрация](#)
[Профиль](#) [Войти и проверить личные сообщения](#) [Вход](#)

[Суфийский орден Ниматуллахи](#) | [Правила поведения на форуме](#) | [Чат](#) | [Журнал "Суфий"](#) | [Четвертый путь](#)
[Карта сайтов](#) | [Архив форума](#) | [Каталог тем](#) | [В помощь начинающим](#)

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

[НОВАЯ ТЕМА](#) [ОТВЕТИТЬ](#) [Список форумов Духовная традиция и современность -> Теория и практика перевода](#)

[Предыдущая тема](#) :: [Следующая тема](#)

Автор	Сообщение
<p>Nil Модератор</p> <p>Зарегистрирован: 21.07.2002 Сообщения: 168 Откуда: Москва</p>	<p>Добавлено: Вт Сен 10, 2002 23:41 Заголовок сообщения: КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ </p> <p>КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ</p> <p>Адаптивное транскодирование - вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.</p> <p>Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.</p> <p>Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это <правильный> перевод.</p> <p>Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.</p> <p>Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.</p> <p>Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.</p> <p>Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.</p> <p>Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.</p> <p>Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.</p> <p>Единица несоответствия - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.</p> <p>Единица перевода -1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.</p> <p>Единица переводческого процесса - минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной <порции> перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого</p>

отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности - минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие - наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Информативный перевод - перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Источник (информации) - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность - способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение - раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода - теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст - языковое окружение; в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Межъязыковая (двужычная) коммуникация - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Множественное (вариантное) соответствие - один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) - нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод - окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод - вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение - совокупность научных дисциплин, изучающих

различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод.

Письменный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода - степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста - способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Приближенный перевод - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) - действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора однозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта - наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации - часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод - перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации - часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

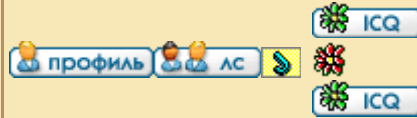
Эквивалентный перевод - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса - часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

[Вернуться к началу](#)



Показать сообщения:

[НОВАЯ ТЕМА](#)

[ОТВЕТИТЬ](#)

Список форумов Духовная традиция и современность -> Теория и практика перевода

Часовой пояс: GMT + 3

Страница 1 из 1

Перейти:

Вы **не можете** начинать темы
Вы **не можете** отвечать на сообщения
Вы **не можете** редактировать свои сообщения
Вы **не можете** удалять свои сообщения
Вы **не можете** голосовать в опросах

Powered by phpBB 2.0.7 © 2001 phpBB Group
theme by trevorj

